

VIVIR

C U E N C A

►DISCAPACIDAD

Los gestos del silencio

Cristina Caulin ejerce desde hace varios años como intérprete de Lengua de Signos

J.M. / CUENCA

Mueve las manos con soltura y sus gestos son rápidos y seguros. Acostumbrada a trabajar en silencio, utiliza las manos como herramientas y se apoya en la expresión de su rostro.

«Comencé hace años, tras finalizar mi formación del ciclo de grado superior que te otorga la titulación de intérprete de Lengua de Signos, curso que sólo se imparte en dos provincias de Castilla-La Mancha, Toledo y Albacete», dice Guadalupe, quien desarrolla su labor en la Asociación de Sordos de Cuenca, «al margen de otras actividades que atiendo cuando solicitan mis servicios, tales como en actos oficiales, bien del Ayuntamiento o de otras instituciones, tanto públicas como privadas», dice la intérprete.

Como cualquier otro idioma, el aprendizaje de la lengua de signos está al alcance de cualquiera, «aunque se requieren algunas habilidades un tanto peculiares, como la memoria, porque todo lo que aprendes de gramática lo tienes que memorizar y es necesaria una gran agilidad para 'recordar' casi automáticamente. También requiere práctica, como todo, y muchas horas frente al espejo para perfeccionar los movimientos y saber cómo los percibe la otra persona porque depende de cómo los hagas será más fácil hacerte entender o no».

La comunicación por signos es tan antigua como el propio ser humano. «Incluso hay lingüistas que afirman que fueron antes los signos que las lenguas orales. No la lengua de signos como tal sino la comunicación gestual», señala Guadalupe quien añade que «desde el pasado mes de octubre está reconocida «de forma oficial la Lengua de Signos en España, tanto en Castellano como en Catalán, aunque el gran problema con el que se encuentran las personas discapacitadas es que no existe una lengua de signos internacional, e incluso dentro de España hay variación, con lo cual se dificulta el contacto y sería cuestión de unificar criterios para que la comunicación fuera más efectiva».

La labor de interpretación exige una gran preparación a todos los

niveles, «ya que hay que dominar varias disciplinas, según los contenidos que debas interpretar», señala Guadalupe. «En ocasiones se trata de documentos jurídicos, o bien de términos médicos, científicos o de cualquier otra disciplina. No es sólo realizar el gesto para que sea comprensible, sino que en él debe ir implícita la idea», apunta la intérprete, quien aclara que «muchas gente piensa que traducimos literalmente, cosa que se realiza en situaciones puntuales, aunque en la mayoría de las ocasiones lo que hacemos es transmitir con gestos las ideas generales. Si se trata de una conferencia en la que se habla de bosques, no se 'deletrea' la palabra bosque, sino que se utiliza el gesto oportuno para la palabra; el concepto. Otra cosa es cuando la interpretación exige ajustarse exactamente al término, bien porque sea un tema jurídico o algo muy específico, donde hay que estar muy atento a todos los matices de las



Guadalupe con sus manos, da las gracias en Lengua de Signos. / J. MONREAL

palabras y traducirlas al lenguaje de signos de la manera más precisa y entendible».

En cuanto a los temas más difíciles de traducir, o situaciones en las que se requiera una habilidad especial, Guadalupe señala que «en ocasiones, en mítines políticos, parece complicado pero es más sencillo de lo que mucha gente imagina. Lo que sí tenemos muy en cuenta es la rapidez del orador, y de su forma de actuar en público, bien para adaptarnos a su ritmo o bien

para pedirle que nos deje ver su intervención, leerla antes, para tratar de ir avanzando y 'sabernos' de antemano el texto para contar con alguna ventaja. De todas formas la colaboración es muy estrecha entre nosotros, intérpretes y oradores, y por lo general tenemos acceso a los escritos con anterioridad», señala Guadalupe, quien no deja de mover las manos, como si de interpretar se tratara, acostumbrada a gesticular y a mantener siempre un nivel alto de atención, cualquiera que

sea su interlocutor.

Gestos, en apariencia sencillo, que comunican sensaciones, sentimientos y palabras. Un mundo, el del silencio, al que pocos acceden, contribuyendo con ello al mayor aislamiento de las personas con discapacidad auditiva.

«Habría que hacer mayor hincapié en la formación a los niños, en la escuela, y prestar mayor atención a los discapacitados. Aprender el lenguaje de signos, aunque sea de manera básica, no especializada, supondría un mayor acercamiento al mundo del sordo y, con ello, una mayor integración».

LABOR FUNDAMENTAL. Entre los muchos cometidos que tiene un intérprete de Lengua de Signos está, al margen de los conocidos en actos públicos, está la labor de acompañamiento a personas discapacitadas. Un servicio que, en el caso de Guadalupe, «en ocasiones tengo que duplicarme, porque hay más demanda de la que podría pensarse, tanto en temas médicos como en otro tipo de atenciones que solicitan los usuarios de la asociación. Es una labor poco conocida, cotidiana podríamos decir, pero de vital importancia porque a veces, con nuestra ayuda, se resuelven cuestiones que difícilmente podrían solucionarse si no acudiéramos con la persona que demanda nuestro servicio».

Un servicio completamente gratuito que pueden solicitar los usuarios a través de la Asociación de Sordos de Cuenca, lugar en el que desarrolla habitualmente su labor Guadalupe, «y donde siempre habrá una persona dispuesta a atender las necesidades del colectivo de discapacitados auditivos», señala Guadalupe, mientras extiende sus manos bajo a la barbilla. «Significa gracias», dice.



UNIÓN FENOSA

Por favor, avisar a la oficina del suministro eléctrico, y para la puesta en marcha de nuestras instalaciones y operaciones de mantenimiento nos vemos obligados a suspender el servicio en los lugares, fechas y horas que se indican.

mejoras

EN LA RED ELÉCTRICA

MARTES, 4 DE DICIEMBRE DE 2007

Desde las 10.00 a las 10.30 horas.
Desde las 16.30 a las 17.00 horas.

POBLACIÓN AFECTADA: Albendea

MUY AGRADECIDOS
POR SU COLABORACION

Las líneas se considerarán en tensión, por si los trabajos terminasen antes de las horas indicadas.

¿Qué te preocupa?

Cuéntanoslo



La Tribuna

DE CUENCA

redaccion_cu@diariolatribuna.com

969 23 47 38



servicio de infraestructuras municipales
ayuntamiento de cuenca

La Empresa Servicio de Infraestructuras Municipales
Ayuntamiento de Cuenca S.A.,

Comunica que con motivo de las Fiestas Navideñas, el Mercadillo previsto para los martes 25 de diciembre y 1 de enero, se celebrará los lunes 24 y 31 de diciembre.